

СТИЛЕВЫЕ АСПЕКТЫ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ СЛУШАТЕЛЕЙ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

STYLE ASPECTS OF TEACHING THE LANGUAGE OF SPECIALTY TO FOREIGN STUDENTS

БОЙЧЕНКО Владимир Викторович
Волгоградская академия
МВД России,
Волгоград, Россия
E-mail: vboychenko@mail.ru

Аннотация. Статья посвящена вопросам методики изучения языка специальности иностранными слушателями вузов юридического профиля системы МВД России.

В статье дается оценка различных подходов к профессионально-ориентированному обучению иностранных студентов, методов формирования профессиональных языковых компетенций с учетом гуманитарного профиля образовательной организации.

Автор указывает на необходимость сочетания традиционных и инновационных методик обучения с опорой на лингвостилистические особенности языка специальности, внедрение эффективных методов и приемов языковой подготовки обучающихся.

Кроме того, автор обращает внимание на проблемы, с которыми приходится сталкиваться в педагогической практике в процессе изучения языка специальности в юридических вузах: большой объем теоретического материала для запоминания; сложность языка права, стилистических особенностей юридических текстов; отсутствие у обучающихся практического, профессионального опыта; низкий уровень координации учебных программ между языковыми и профильными кафедрами по вопросам обучения языку специальности.

В статье содержатся рекомендации по оптимизации процесса профессионально-ориентированного обучения иностранных студентов в вузах юридического профиля: необходимость углубленного лингвостилистического анализа текстов по специальности на практических занятиях по иностранному языку; повышение мотивации к профессионально-ориентированному общению (изучение

BOICHENKO Vladimir V.
Volgograd Academy of the Ministry
of Internal Affairs of Russia,
Volgograd, Russia
E-mail: vboychenko@mail.ru

Abstract. The article is devoted to the methodology of studying the language of the specialty by foreign students of universities of the legal profile of the Ministry of Internal Affairs of Russia. The article assesses various approaches to professionally-oriented teaching of foreign students, methods of formation of professional language competencies, taking into account the humanitarian profile of the educational organization. The author points out the need to combine traditional and innovative teaching methods based on the linguistic and stylistic features of the specialty language, the introduction of effective methods and techniques of language training of students.

In addition, the author draws attention to the problems, which one has to face in pedagogical practice in the process of learning the specialty language in law schools: a large amount of theoretical material for memorization; complexity of the language of law, stylistic features of legal texts; lack of practical, professional experience among students; low level of coordination of curricula between language and specialized departments on the issues of teaching the specialty language.

The article contains recommendations for optimizing the process of professionally-oriented training of foreign students in law schools: the need for in-depth linguistic and stylistic analysis of texts in the specialty in practical classes in a foreign language; increasing motivation for professionally-oriented communication (studying a specialty through language

специальности через язык и языка через специальность); улучшение методического обеспечения учебного процесса (создание интегрированных междисциплинарных учебно-методических разработок, совмещающих профессиональный и языковой аспекты); оптимизация учебного плана путем введения специализированных лингвистических учебных дисциплин.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, коммуникативные компетенции, язык специальности, методы изучения иностранного языка, официально-деловой стиль речи, профессионально-ориентированное обучение.

and language through a specialty); improving methodological support of the educational process (creation of integrated interdisciplinary educational-methodological developments combining professional and linguistic aspects); optimization of the curriculum by introducing specialized linguistic academic disciplines.

Keywords: Russian as a foreign language, communicative competencies, specialty language, methods of learning a foreign language, official-business style of speech, professionally-oriented training.

Проблема обучения языку специальности иностранных слушателей как системы методических приемов и технологий в настоящее время сохраняет свою актуальность в силу ряда причин, обусловленных профессионализацией обучения в высшей школе (Анисина 2013: 83).

В первую очередь, она связана с практической направленностью обучения, предусматривающей получение специальности по определенному профилю подготовки – естественно-научному, техническому или гуманитарному (Путачев 2016; Чернявская, Шалабодова, Черных 2023). Русский язык является средством как общеобразовательной, так и профессиональной подготовки. Обучение профессионально-ориентированному речевому общению проводится с учетом того, что соответствующие навыки и умения впоследствии будут использоваться студентами в практической сфере (Новикова 2014).

Образовательная организация, в которую поступает на обучение иностранный студент, заинтересована в максимально эффективном и скорейшем получении обучающимся комплекса профессиональных компетенций. С этой целью вузы, в рамках профилизации обучения, производят разделение студентов на группы в зависимости от выбранной специальности, направления (профиля) подготовки и специализации, а также от уровня программы высшего образования (бакалавриат, специалитет или магистратура).

На этапе довузовской подготовки, где обучающиеся проходят подготовку от элементарного уровня владения (A1-A2) до I-го Сертификационного уровня (B1), предусмотрены как языковая, так и предметная подготовка, включающая изучение общеобразовательных дисциплин и основ профильных дисциплин по избранной специальности.

На курсе довузовской подготовки обучение языку специальности начинается в ограниченном объеме (по отношению к количеству занятий по русскому языку), как правило, в конце первого – начале второго семестра. Так, в вузах МВД юридического профиля иностранные слушатели изучают дисциплины «Обществознание», «Основы правоведения» и «Правоохранительные органы». В свою очередь, учебные программы по русскому языку как иностранному разрабатываются с учетом указанных особенностей профессиональной подготовки и включают необходимые учебно-методические материалы (тексты, системы упражнений, формы контроля), направленные на овладение навыками устного и письменного общения на профессиональные темы.

Язык специальности характеризуется как «аспект обучения языку, обеспечивающий учебно-научное и профессиональное общение при получении специальности в образовательном учреждении на изучаемом языке. Владение языком специальности является вторичным и базируется на общем владении иностранным языком (Азимов, Щукин 2009).

В качестве универсального метода для подготовки к изучению языка специальности в ряде вузов предлагается изучение курса «Русский язык: научный стиль речи», ориентированный на понимание и продуцирование лексико-грамматического материала, характерного для научных текстов выбранного профиля обучения (Королькова 2015).

В рамках другого подхода иностранным студентам предлагается, не ограничиваясь заучиванием грамматических конструкций научного стиля речи, система лексико-грамматических упражнений на материале аутентичных текстов по специальности, адаптированных для достигнутого уровня владения грамматикой русского языка (Куриленко 2017).

Как правило, преподаватели профильных дисциплин, ведущие занятия на курсе довузовской подготовки, имеют весьма приблизительное представление об уровне коммуникативных компетенций, необходимых для их изучения, и поэтому не учитывают объективные сложности у иностранных студентов, связанные с аудированием нового учебного материала и устными выступлениями на темы, не связанные с бытом, национальной кухней и личными увлечениями.

В свою очередь, определенная часть преподавателей РКИ считает, что изучение профессиональной терминологии и обсуждение профессиональных аспектов на практических занятиях по иностранному языку не входит в их компетенцию и является обязанностью преподавателей профильных дисциплин. На взгляд автора, нельзя согласиться с предложениями ограничиться изучением грамматических моделей научного стиля речи как универсальной матрицы, шаблона для построения высказываний в учебно-профессиональной сфере, то есть в зависимости от гуманитарного, технического или естественно-научного профиля обучения просто менять научную терминологию в уже готовых грамматических и синтаксических моделях.

Отход от профессионально-ориентированного обучения на начальных этапах изучения русского языка как иностранного, замена коммуникативных методов обучения РКИ грамматическими может привести к снижению мотивации обучающихся и проблемам с построением устных монологических и диалогических высказываний на учебно-профессиональные темы.

В то же время автор статьи считает, что как при проведении занятий, так и при подготовке учебно-методических материалов необходимо придерживаться принципов последовательности, доступности и посильности обучения. Как чтение и обсуждение романа «Война и мир» в начальных классах школы, так и чтение оригинальных текстов по юриспруденции на курсе довузовской подготовки не приведет к качественному скачку знаний обучающихся и развитию их коммуникативных способностей.

Кроме этого, важную роль в достижении положительных результатов при изучении языка специальности и разработке учебно-методических пособий для иностранных слушателей играет учет стилевых особенностей учебных материалов.

Так, тексты официально-делового стиля речи, в отличие от научного стиля, имеющего устные разновидности, ориентированы на чтение и реализуются практически всегда в письменной форме. Аудирование текстов официально-делового стиля без зрительной опоры, предварительного или последующего объяснения и комментирования вызывает у иностранных слушателей реальные трудности в понимании и запоминании.

Неудивительно, что специализированные учебные пособия по языку права для иностранцев ориентированы на продвинутый уровень владения языком, например, серия учебных пособий «Читаем тексты по специальности» издательства «Златоуст», учебное пособие «Русский язык для юристов» для иностранных учащихся 1 курса под редакцией Л. П. Клобуковой.

Без понимания принципов русского словообразования, умения видеть структуру слова, его морфологическую характеристику и словообразовательные возможности, сформированного по достижении Первого сертификационного уровня, бессмысленно пытаться разобраться в бесчисленных причастных и деепричастных оборотах, из которых составлены тексты официально-делового стиля: **предпринимательская деятельность** – самостоятельно осуществляемая на свой риск деятельность, направленная на систематическое получение прибыли от пользования имуществом, продажи товаров, выполнения работ или оказания услуг лицами, зарегистрированными в этом качестве в установленном законом порядке. Как правило, научные определения юридических терминов практически нисколько не уступают в сложности языку законодательства.

Преподавателю РКИ как-то придется объяснять студентам, что в словосочетании «в установленном законом порядке» слово «порядок» – это существительное, а в словосочетании «в порядке надзора» это же слово является предлогом, что формы страдательного залога для юридических текстов – это не исключение, а норма (осмотр производится, следы фиксируются, договор подписывается), обусловленная тенденцией к безлично-объективному характеру изложения.

Проблема реализации дидактических принципов последовательности, доступности и посильности обучения на практике наталкивается на уже упоминавшийся выше принцип формирования учебных групп по специальности или профилю образовательных программ, что означает высокую степень вероятности совместного обучения в группах на первом курсе студентов, имеющий различный уровень языковой подготовки. Как правило, данная ситуация возникает в учебных группах, включающих студентов из стран ближнего и дальнего зарубежья.

В силу известных исторических событий, превративших республики некогда нерушимого союза в независимые государства, а их жителей – в иностранных граждан, в российских вузах обучаются (и продолжают изу-

чать русский язык как иностранный в течение первого и второго курсов) представители зарубежных стран с достаточно высоким уровнем владения русским языком.

Большинство иностранных слушателей из ближнего зарубежья (Казахстан, Узбекистан, Азербайджан), поступивших на первый курс, не испытывают трудностей в общении на профессиональные темы, тогда как для слушателей из дальнего зарубежья резкое погружение в профессиональную языковую среду, большой объем специальной лексики, ограниченное время на подготовку к занятиям сразу по нескольким дисциплинам требуют дополнительных усилий для адаптации к учебному процессу. Результаты анкетирования показывают, что трудности с пониманием учебной литературы по специальным дисциплинам испытывают до 50 % слушателей-иностранцев первых курсов из стран дальнего зарубежья, с запоминанием терминов – 40 %, с большим объемом материалов для самостоятельного изучения – 46 % обучающихся. Работа в смешанных (инклюзивных) группах требует учитывать культурно-национальные, психологические и индивидуальные языковые особенности студентов (Бойко, Полуэктов, Захаров 2019:33).

Остается актуальной разработка и издание специальной учебной литературы по юридическим и другим профильным дисциплинам для слушателей-иностранцев ввиду неоднородности уровня языковой подготовки обучающихся.

Для подготовленной аудитории изучения стилевой системы языка в общем виде и даже более детального изучения одного из функциональных стилей недостаточно: необходима полная характеристика подстилей и жанров официально-делового стиля с примерами из оригинальных источников. С этой целью в рамках оптимизации учебных планов для иностранных слушателей в Волгоградской академии МВД России в течение 3–4 семестров изучаются специализированные языковые дисциплины – «Русский язык для юристов» и «Русский язык в судебно-экспертной деятельности». Поскольку данные дисциплины вводятся по завершении грамматического блока, они ориентированы на углубленный лингвостилистический анализ текстов по специальности, языковых особенностей юридических и экспертных документов (Секретева, Белоконева, Шиндряева 2012).

В разработанных для данных дисциплин учебных пособиях в полной мере реализуется принцип профессионально-ориентированного обучения (изучение языка через специальность и специальности через язык). Так, в учебном пособии «Русский язык для юристов: устная и письменная коммуникация», изданном в Волгоградской академии МВД России, представлены тексты и другие обучающие материалы по различным подстилям и жанрам официально-делового стиля речи. Например, в разделе «Общая характеристика письменных жанров судебно-процессуального подстиля официально-делового стиля» рассмотрены лингвостилистические особенности таких жанров, как постановление о возбуждении уголовного дела, обвинительное заключение, протокол осмотра, протокол допроса.

Для слушателей с более высоким уровнем владения русским языком в сфере профессионального общения предусмотрены задания повышенного уровня сложности, отмеченные знаком «*».

Еще одним направлением улучшения методического обеспечения учебного процесса, помимо изучения профессионально-ориентированных лингвистических дисциплин на продвинутом уровне обучения, может стать создание интегрированных междисциплинарных (и межкафедральных) учебно-методических разработок, совмещающих профессиональный и языковой аспекты (Есина 2010). Целью данного направления методической работы является синхронизация процессов изучения специальных дисциплин и формирования необходимого уровня языковой и речевой коммуникативных компетенций в учебно-профессиональной сфере общения, а ее содержанием – точное и подробное описание лексико-грамматических и стилистических особенностей, синтаксической структуры типичных речевых моделей текстов по специальности.

ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ ИСТОЧНИКИ

1. *Королькова, Я. В.* Обучение научному стилю речи на подготовительном отделении (из опыта разработки учебного пособия по русскому языку как иностранному) / Я. В. Королькова // *Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований.* – 2015. – № 5–4. – С. 628–630.
2. *Чернявская, Я. Л.* Академический язык: научный стиль речи в курсе русского языка как иностранного / Я. Л. Чернявская, А. Г. Шалабодова, О. И. Черных // *Непрерывное образование: XXI век.* – 2023. – Вып. 1 (41). – DOI: 10.15393/5.art.2023.8253
3. *Асейкина, Л. С.* Роль учебно-дидактического материала по языку специальности в формировании коммуникативной компетенции иностранных военнослужащих / Л. С. Асейкина, Л. Г. Кашина // *Гуманитарные и социальные науки.* – 2020. – № 3. – С. 204–214.
4. *Есина, З. И.* Межпредметная координация как основа проектирования учебного процесса для получения иностранными студентами специальности / З. И. Есина // *Полилингвистальность и транскультурные практики.* – 2010. – № 1. – С. 13–18.
5. *Новикова, М. Л.* Профессионально ориентированное обучение РКИ как ведущий фактор формирования учебно-профессиональной компетенции: динамика образовательных целей и задач / М. Л. Новикова // *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность.* – 2014. – № 3. – С. 145–152.
6. *Пугачев, И. А.* Профессионально ориентированное обучение русскому языку как иностранному: теория, практика, технологии: монография / И. А. Пугачев. – М.: РУДН, 2016. – 483 с. : ил.
7. *Анисина Ю. В.* Становление и развитие профессионально ориентированного обучения русскому языку как иностранному на неязыковых факультетах вузов России / Ю. В. Анисина // *Научный диалог.* – 2013. – № 9 (21) : Психология. Педагогика. – С. 83–91.
8. *Азимов, Э. Г.* Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – М.: Изд-во «Икар», 2009. – С. 360.
9. *Куриленко, В. Б.* Русский язык для будущих врачей. Medical Russian (I сертификационный уровень владения РКИ в учебной и социально-профессиональной макросферах): учебник / В. Б. Куриленко. – 2-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2017. – 133 с.
10. *Бойко, Г. В.* К вопросу о проблемах совместного обучения иностранных и российских студентов / Г. В. Бойко, М. В. Полуэктов, Е. А. Захаров // *Primo aspect.* – 2019. – № 4. – С. 29–36.
11. *Секретева, А. В.* К проблеме качества изложения результатов судебно-медицинской экспертизы: филологический аспект / А. В. Секретева, К. А. Белоконова, И. В. Шиндряева // *Судебная экспертиза.* – 2022. – № 1. – С. 110–119.